

CANTARES POPULARES

RECOGIDOS POR

MANUEL DE LECUONA

CANTARES COREOGRÁFICOS (1)

FANDANGO, DANZA DE PANDERETA O TRIKITI

INVITACION A LA DANZA (2)

Larrabetzua

I

Auxen da pandero beñe
Durango'tik ekafie,
Amar eñial pagau-te...
Dana da uñe goñe.

Este es el pandero nuevo
Traído de Durango,
Pagado diez reales...
Todo él es oro rojo.

2

A mutil zer ago sumatzen?
Sumatzen edo pumatzen
Nori geituko ete-dotzen...
Erdu dantzan puska baten.

Ah muchacho! en qué estás pen-
Pensando o fumando [sando?
A quién llamará?...
Ven a bailar un poco.

DESPEDIDA DE LA DANZA (3)

3

Auxe da despedidia:
—Despedidiaren tristia!—
Motiborik emon ba-dot
Parkeske nago jentia.

Esta es la despedida,
—Qué triste despedida!—
Si he dado motivo
Pido perdón (a la) gente.

(1) Véanse las melodías de los cantares en el Apéndice musical. Aun cuando carentes muchas de ellas, de interés artístico, no hemos vacilado en ponerlas aquí, por ser parte integrante del cantar y de idéntico valor folklórico que él.

(2) Una muchacha provista de pandereta dirige el baile cantando y sonando el instrumento.

(3) Vid. melodía en el Apéndice musical: la misma de la Invitación.

*Bentana bat egin biar dot
Itxasoaren parian,
Andixi ikusteko
Neure maitia doiñanian.*

COPLAS DE BAILE (I)

*Arin-arin eiten dau
Soloan erbiek: (bis)
Utsik egiten deitu
Punturik erdiek,
Ai, ai, ai!
Punturik erdiek,
Ole morena!
Punturik erdiek,
Ole salada!
Soloan erbiek.*

*Maria Ramonatxu
Labradore fiñe:
Antxiñe artu neban
Seuganako miñe.
Ai, ai, ai! etab.*

*Antxiñe esan neutzan
Ama seuriari,
Gorde sakidasala
Prenda eder ori.
Ai, ai, ai! etab.*

*Loria bateti ta
Loria besteti...
Seugatikan noala
Mundu onetatik.
Ai, ai, ai! etab.*

4
Tengo que hacer una ventana
Por el lado del mar
Para ver desde ella
A mi amado cuando va.

5
Corre ligera
La liebre en el prado:
Da en vacío
La mitad de los pasos.
Ay, ay, ay!
La mitad de los pasos,
Ole morena!
La mitad de los pasos,
Ole salada!
La liebre en el prado.

6
María Ramonita
Labradora fina:
Desde antiguo siento
Querencia por tí.
Ay, ay, ay! etc.

7
Desde antiguo dije
A tu madre,
Que te me reservase,
Hermosa prenda.
Ay, ay, ay! etc.

8
Flor por un lado y
Flor por otro...
Que por tí me voy
De este mundo.
Ay, ay, ay! etc.

(1) Vid. melodía en el Apéndice musical.

Ama goruetan-da
Alabia josten;
Mutilek egon dire
Bentanan sorosten
Ai, ai, ai etab.

Zer ikusi ete-daben
Bentana ofetan?
Aguria egoala
Taloak efetan.
Ai, ai, ai etab.

Ausen aguriaren
Fortuna bakoa!
Gatuak jan dotsela
Surteko taloa.
Ai, ai, ai etab.

Gastaña-koloreko
Begitxu baltzakaz...
Ondo engañeu nosu
Berba labanakas.
Ai, ai, ai etab.

Maritxu Karduen
Ze atzo polite!
Buruen ixaratxuegas
Moñoa ipiñi-te.
Ai, ai, ai etab.

Txiki-fiki-soñuen
Bilinkiko'rako;
Sapatatxu beñiek
Egin uderako.
Ai, ai, ai etab.

9

La madre hilando
 Y la hija cosiendo;
 Los muchachos han estado
 En la ventana atisbando.
 Ay, ay, ay! etc.

10

Qué han visto
 En esa ventana?
 Que el viejo estaba
 Cociendo las tortas.
 Ay, ay, ay etc.

11

Qué desafortunado .
 De viejo!
 Que el gato le ha comido
 La torta del fuego.
 Ay, ay, ay etc.

12

Con negros ojos
 De color castaño...
 Bien me has engañado
 Con palabras suaves.
 Ay, ay, ay etc.

13

Marichu la de Cardo
 Qué vieja más bonita!
 (Tiene) en la cabeza el moño
 Puesto con la sabanilla.
 Ay, ay, ay etc.

14

Al son del *chiki-rriki*
 Para Bilinkiko;
 Haz zapatitos nuevos
 Para el verano.
 Ay, ay, ay etc.

Ude-befie de-ta
Denbora beroa;
Gazte soroa naiz-da
Alegre gogoa.
Ai, ai, ai etab.

Goijengo kamarara
Bidie labana;
Galdaran sartuko dot
Mutil bafabana.
Ai, ai, ai etab.

Esango neuke baña
Lotsa nas esaten:
Amalau mutil dagos
Sestepe baten.
Ai, ai, ai etab.

Astegoijeneko
Jabonaduria:
Txitxilin frakak eta
Bentanan gonía.
Ai, ai, ai etab.

Neskatile galanta
Beste alderditik;
Tafataria daule
Atzeko partetik...
Ai, ai, ai etab.

Edefegi ba-sara
Lúrean bear eíteko
Eskonu aberatsagas
Kalean paseatzeko.
Ai, ai, ai etab.

15

Porque es la primavera,
(Hace) tiempo caluroso;
Como soy joven loca,
(Tengo) el espíritu alegre.
Ay, ay, ay etc.

16

A la sala de arriba
(Hay) camino resbaladizo;
He de meter en la caldera
Al chico travieso.
Ay, ay, ay etc.

17

Lo diría pero
Me avergüenzo de decirlo:
Catorce chicos hay
Bajo de una cesta.
Ay, ay, ay etc.

18

Colada
De fin de semana:
Los pantalones colgados
Y la saya en la ventana.
Ay, ay, ay etc.

19

Muchacha guapa
(Es) por lo demás;
(Solo) que tiene un rasgón
Por la parte trasera...
Ay, ay, ay etc.

20

Si eres demasiado hermosa
Para trabajar en el campo,
Cásate con un rico
Para pasear en la calle.
Ay, ay, ay etc.

Oyartzun

21

Baratzeko pikuak (1)
Iru xurten ditu; (bis)
Neska mutil-zaliak (bis)
Ankak arin ditu. (ter)
Ai ene!
Nik ere nai nuke,
Ai ene!
Zuk nai ba-zenduke.

La higuera de la huerta
 Tiene tres ramas;
 La chica a quien gustan los chicos
 Tiene las piernas ligeras.
 Ay de mí!
 También yo querría,
 Ay de mí!
 Si tú quisieses.

22

Ankak ariñak eta
Burua ariñago; (bis)
Dantzari obeki daki (bis)
Artajorari baño. (ter)
Ai ene etab.

Las piernas ligeras
 Y más ligera la cabeza;
 Sabe mejor bailar
 Que escardar el maíz.
 Ay de mí etc.

23

Artajorara nua
Lubefi-befira; (bis)
Belara joratu-ta (bis)
Artua sasira. (ter)
Ai ene etab.

Voy a escardar el maíz
 Al desmonte nuevo;
 Escardo la hierba
 Y (tiro) el maíz al zarzal.
 Ay de mí etc.

24

Arantzazu'ra nua-nua: (2) (bis)
Ai nere poxa! (bis)
Antxen ikusiko det (3)
Praile kaska-motxa.
Rau-rau-rau
Dotia ba'det baña;
Rau-rau-rau
Arduak galdu nau.

Voy a Arantzazu:
 —Qué alegría la mía!
 Allí veré
 Un fraile de cabeza rapada.
Rau-rau-rau
 Tengo dote, pero
Rau-rau-rau
 Me ha perdido el vino.

(1) Vid. melodía en el Apéndice musical.

(2) Idem. idem.

(3) Var. *Birian topatu det*—"En el camino he topado".

Arantzazu-mendiko (bis)
Grabelin goñiya; (bis)
Neskatxa muxu-gofi
Engañagafiya
Rau-rau-rau atab.

Xole ta Xole (1)
Xole gaxual
Xolek eran du
Mama goxua

Ernani'ko plazan
Iru atso dantzan;
Irurak eztute
Ardit bana poltsan.

Ernani'ko plazan (2)
Iru atso dantzan;
Irurak etzizuten
Ardit bana poltsan
Rau-rau-rau etab.

Zeánuri

Aputz eta Polañe (3)
Ibili zirian yantzan
Igartu'ko landan
Garixume Santan.

Potxolo joango da
India uñinera,
Aitetxon pañeloa
Gorbeta dauela.

- (1) Vid. melodía.
(2) Vid. melodía.
(3) Vid. melodía.

25

Rojo clavel
Del Monte de Aranzazu;
Muchacha rubia
Engañosa.
Rau-rau-rau etc.

26

Sole y Sole
La pobre Sole!
Sole ha bebido
Bebida dulce.

27

En la plaza de Hernani
Tres viejas bailando;
Las tres no tienen
Un ardite en el bolso.

28

En la plaza de Hernani
Tres viejas bailando;
Las tres no llevaban
Un ardite en el bolso.
Rau-rau-rau etc.

29

Aputz y Polañe
Anduvieron bailando
En la pradera de Igartua
En la Santa Cuaresma.

30

Pocholo se irá
A la India lejana,
Teniendo por corbata
El pañuelo del padre.

31

Txirikiti-txaiña
Biar Domekea,
Txokolates beterik
Baneuko tripea.

Chiriquiti-chaiña
Mañana Domingo,
Si tuviera la tripa
Llena de chocolate.

32

Oraingo neskatiñen
Dote afeoa,
Buruntxaletxu zar bat
Iru sulokoa.

La dote arreo
De las muchachas de ahora
Un cacito viejo
De tres agujeros.

Oyartzun.

33

—*Oraingo neskatzak*
Zer dute merezi?
—*Lisiban beratuta*
Gobaran egosi.
Zeánuri

—Las muchachas de ahora
Qué merecen?
—Templarlas en lejía
Y cocerlas en la colada.

34

Amalau zapatarik
Ein dabe juntia:
Zeiñek lenago josi
Zapata-puntia.

Catorce zapateros
Han hecho una junta:
(Sobre) quién cose antes
La punta del zapato.

35

—*Txikifikitxu, nongua zera?* (1) —Chiquirriquita, de dónde eres?
—*Ni, jauna, Markiñakua.* —Yo, señor de Marquina.
—*Lau siri baño gurago neuke* —Más que cuatro ardites quisiera
Basiñe neure etikua. Que fueras de mi pueblo.

Elantxobe

36

Tiriki-tauki-tauki
Maluaren otza...
Andixik bera dator
Präle buru-motza.
Ai, oi, ai!
Präle buru-motza. (bis)

Tiriki-tauki-tauki
Ruido del martillo:
Por allí baja
Un fraile rapado
Ay, oy, ay!
Un fraile rapado.

(1) Vid. melodía.

Antzuola

Tiriki-tauki-tauki (1)
Maluaren otza...
Bijar eskontzen zaigu
Gure neska motza.
Ai, ai, ai!
Gure neska motza.

Abarketa zurijak
Sinta ta ebila...
Es giñala etofi
Txotxolo ofen bila.
Ai, ai, ai!
Txotxolo ofen bila.

Eskoriatza

Libiri ta labero, (3)
Bai, ganau-useña (bis):
Efotako astuak,
Bai, bedar (4) *gureña* (bis).

Oyartzun

Arantzazu-mendiko (5)
Paguaren onduan,
Mariya Santisima
Nedukan goguan.
Laran-laran-laran-lan
Laran-laran-laran-lan
Laran-laran-laran-lan
Laran-lan-lan-lan.

37

Tiriki-tauki-tauki,
Ruido del martillo...
Mañana se nos casa
Nuestra chicaza (2).
Ay, ay, ay!
Nuestra chicaza.

38

Alpargatas blancas
Cinta y hevilla...
Que no vinimos
A buscar a ese chocholo.
Ay, ay, ay!
A buscar a ese chocholo.

39

Libiri y labero,
Sí, olor de ganado:
El burro del molino
Sí, (tiene) cuanto quiera de hierba.

40

Junto a la haya
Del monte de Aránzazu,
Pensaba yo
En María Santísima.
Laran-laran etc.

(1) Vid. melodía.

(2) Lit. «chica corta de talla», «fea».

(3) Vid. melodía.

(4) Var.: *gari*=trigo; *arto*=maiz.

(5) Vid. melodía.

41

Ategoriyeta'ko (1)
Danbolinterua (2):
Bizkafa makurtu-ta
Jo zazu soñua (3).
 Ay que la vi,
 que la vi, que la vi!
 Ay que la vi,
 que la vi, que la vi!

Tamborilero
 De Ategorrieta:
 Inclina tu espinazo
 Y toca un son.
 Ay que la vi etc.

Oñate

42

<i>Atxiketan-potxiketan nenguani-</i>	Andando <i>achiquetan, pochique-</i>
<i>Eloñijo'ko kalia</i>	[<i>an</i> (4)] [<i>tan</i> (jugando)]
<i>Amalau atzo tronpeta jotén</i>	En la calle de Elorrio;
<i>Zazpi astoren gania.</i>	(Vi a) catorce viejas sonando la
<i>Lan-lara-lan-lan</i>	Sobre siete burros. [<i>trompeta</i>
<i>Lara-lan-lan</i>	<i>Lan-lara-lan-lan</i> etc.
<i>Lan-lara-lan-lan</i>	
<i>Lara-lan.</i>	
<i>Amalau atzo tronpeta jotén</i>	
<i>Zazpi astoren gania.</i>	

Mondragón.

43

<i>Ango tiru ta ke ta lañuak!</i> (5)	Qué tiros y humos y nubes los
	[de allí!]
<i>An ziran, an, kañonazuak!</i>	Allí sí que había cañonazos!
<i>Karlistetako keneral paltzua</i>	El falso general de los carlistas
<i>Mutilak itxita iges egindakua...</i>	Fugitivo dejando a los soldados...

(1) Vid. melodía.

(2) Variante: *Martin konkoñua* (=«Martín el jiboso»).(3) Variante: *Jotzen du soñua* (=«Toca el son»).

(4) Vid. melodía.

(5) Vid. melodía.

Oñate

—*Jerolimo!* (1)
—*Zer nai dezu?*
—*Neskatxarekin*
Ibili zeru zu...
Aita datoñenian-nian,
Ama datoñenian-nian,
Etxetik kampa joan
Bearko dezu.

Oyartzun

Barku zañian jon (2)
Beñiyan etofi:
Nere nobiyuaren
Suertia den ori.

Nere nobiyuaren ama
Asto baten jabe dana:
Artxek ekafik zigun
Etxean bear degun dana.

Barku zañian jon etab.

Sarjentua moxkora (3)
Txañetera galdu;
Neskatxak dirua eman-ta
Beñiya erosi du.
Ai, ai, ai mutila
Txapela gofiya!

44

—*Jerónimo!*
—*Qué quieres?*
—*Con la chica*
Has andado tú...
Cuando, cuando venga el padre,
Cuando, cuando venga la madre,
Tendrás que marchar
Fuera de casa.

45

Ir en barco viejo
Y volver en nuevo:
Esa es la suerte
De mi novio.

46

La madre de mi novio
Es dueña de un burro:
El nos traerá
Lo que hace falta en casa.

Ir en barco viejo etc.

47

El sargento (está) borracho:
(Ha) perdido la charretera;
(Le ha) dado dinero la chica
Y (ha) comprado nueva.
Ay, ay, ay chico
(De) boina roja!

(1) Vid. melodía.

(2) Vid. melodía.

(3) Vid. melodía.

48

<i>Andre Madalen! Andre Mada-</i>	Doña Magdalena! Doña Mag-
<i>[len! (1)</i>	<i>[dalena'</i>
<i>Laurden erdi bat oliyo.</i>	Medio cuarterón de aceite.
<i>Aitak jornala ekañitzian</i>	Cuando el padre traiga jornal
<i>Amak pagatuko diyo.</i>	Se lo pagará la madre.

49

<i>Aita-semiak aritzen giñan</i>	Padre e hijo en la época de vera-
<i>Uda-partian labrantzan;</i>	Solíamos ocuparnos en labrar; [no
<i>Andria, beriz, ganbaratikan</i>	La mujer, en cambio, pescando
<i>Tabernarako afantzan.</i>	Del camarote para la taberna.

50

<i>Aizazu, txiki; (2)</i>	Oye, chiquito;
<i>Aizazu, maite:</i>	Oye querido:
<i>Nundik bera dagon</i>	De dónde abajo está (por dónde
<i>Portugalete?</i>	Portugalete?... [se baja a),

51

<i>Portugalete</i>	Portugalete
<i>«Vino clarete»...</i>	Vino clarete...
<i>Erango nuke, bai,</i>	Sí que bebería
<i>Baso bat bete.</i>	Un vaso (bien) lleno.

52

<i>Baso txikiya baño</i>	Mejor un vaso grande
<i>Aundiya nayago...</i>	Que uno pequeño...
<i>Tabernariyarekin</i>	(Pero) estoy enfadado
<i>Asefe nago.</i>	Con el tabernero.

53

<i>Txakur txiki Txantxaneke (3)</i>	Perrito chiquito de Chanchane
<i>Mariya Lorentxane'ko (bis)</i>	María de Lorenzane.
<i>Lara-lara-lan, lara-lan</i>	Lara-lara-lan etc.
<i>Lara-lara-lan, lara-lan</i>	
<i>Txakur txiki Txantxane'ko</i>	
<i>Mariya Lorentxane'ko.</i>	

(1) Vid. melodía.

(2) Vid. melodía.

(3) Vid. melodía.

Enakela, ba'nakela, (1)
Enak artakua;
Buztiñakin ingo nitek
Y bezelakua.

LA VUELTA DE LA ROMERIA

Buruntxali xar, (2)
Xařanbilote!
Pepa'ri mutufa jan diyote.

Iru gorontza
Gonarik ez;
Ezkundu nai-ta
Majorik ez.

Eskoriatza

Eřomilete
Eřomilete;
Eřoke'n astua
Mikelete.

Irún

Ti-tibili-tibili-ti (3)
Ti-tibili-tibili-ti
Ti-tibili-tibili-ti
Ti-tibili-tibili-ti.

Gure Samartxiel,
Ez geyegi penatu;
Xator batek dixu
Ermita xulatu.

Samartxiel!
Txanponeko dominua. (bis)
Ti-tibili-tibili-ti etab.

54

Que no soy, que sí soy,
No soy (=sirvo) para aquello;
De arcilla haría yo
(Uno) como tú.

55

Cacito viejo
Zarrambillote
A Pepa le han comido el morrito.

56

Tres corsés (tiene)
Y saya ninguna;
Quiere casarse
Y no (tiene) majo.

57

Erromillete,
Erromillete;
El burro de Roque
Miquelete.

58

Ti-tibili-tibili-ti etc.

Nuestro San Marcial,
No te apenes demasiado;
Un topo
Te ha perforado la ermita.
San Marcial!
Medalla de cinco céntimos.
Ti-tibili-tibili-ti etc.

(1) Vid. melodía.

(2) Vid. melodía.

(3) Idem.

Oyartzun

59

Jaleo, jaleo (1)
Tikiyok amari eltzia
Atzetik, atzetik,
Dena babaz betia.

Jaleo, Jaleo!
Tírale a la madre el puchero
Detrás, detrás,
Lleno todo él de habas.

Elgueta

60

Bart aratsaldian sutonduan (2) Ayer por la tarde junto al fogón
Panpañoikerija ba'genduan: Bien que estábamos farrucos:
Or jafi-ta dagon atso ori... Esa vieja que está sentada ahí...
Jeikiko ba-aiz jeiki adi. Levántate si te has de levantar.

61

Biba, biba, biba gure Vivan, vivan, vivan, los que
Ondorian dabiltzanak; Andan tras de nosotros;
Guazen, guazen, guazen, guazen Vamos, vamos, vamos, vamos
Neskatiangana. A las muchachas.

AXERI-DANTZA (3)

Oyartzun

62

Alpargatak ufatu-ta
Zapatarik ez;
Erniyo'n gelditu nitzan
Oñeko miñez.

Rompí las alpargatas
Y no tenía zapatos;
Me quedé en Ernio
De dolor de pies.

63

Auxen duk egiya,
Zortziko befiya:
Iru txiki ardorekin
Librako ogiya.

Esta sí que es verdad,
Zortziko nuevo:
Con tres vasos de vino
Una libra de pan.

ZAGI-DANTZA (4)

64

Ai xagiya! Xagiya! Xagiya! Ay pellejo! Pellejo! Pellejo!
Ai xagiya panpoxa! Ay pellejo hinchado!
Tanta-tarata-tanta-tarata
Tan-tarata-tanta-ta.

(1) Vid. meloda.

(2) Idem.

(3) «Danza del zorro». Vid. melodía.

(4) «La danza del pellejo». Vid. melodía.

«ARKU-TXIKI-DANTZA» (1)

Antzuola

65

Eman-da artu-ta artu-ta eman; Dar y recibir, y recibir y dar;
Artu-ta eman-da eman-da artu. Recibir y dar, y dar y recibir.
Artu-ta eman-da eman-da artu; Recibir y dar, y dar y recibir;
Eman-da artu-ta artu-ta eman. Dar y recibir, y recibir y dar.

ESPATA-DANTZA

Abadiano

66

--*Aita Periko*.--*Seme Juaniko* (2) —Padre Perico.—Hijo Juanico.
—*Ser daukosu afariteko?* (*bis*) —Qué tienes para cenar?
—*Orio-asa goso-gosua*k —Berzas con aceite sabrosísimas
Arto beruas yateko. (*bis*) Para comerlas con pan de maiz.

«MARIKITA MUTXATXA» (3)

Oyartzun

67

--*Mariquita muchacha!*
—*Qué mandai madre?*
Txin-txibirin-txin-txin
—*Quita la mantelina* (4)
Vamos a baile.
Txin-txibirin-txin-txin.
Bolinen-bolinen; *fardin-fardin*; *gordin-gordin*
Alere baskune (5)
Afua le burdun; *turun-taran*; *taria-riaran*
Alaere baskune...
Pranses euskaldune. (6).

(1) «La danza de los arcos pequeños». Vid. melodía.

(2) Vid. melodía.

(3) A juzgar por la letra, es también cantar de baile, baile castellano. Vid. melodía.

(4) Mantilla.

(5) «Sin embargo vasco».

(6) «Vasco francés».

CUNERAS

Oyartzun

68

Runkuñunku—ñunkuñunku (1)
Runkuñunku—ña;
Tunkufunku—ñunkuñunku
Tunkufunku—ña.

Loo...

Loo...

Runkuñunku—ña...

69

Bunbulun-bunbulenete, (2)
Botilan aguardiente;
Bunbulun bat eta bunbulun bi
Bunbulun! putzura erori;
Eran zñuen pitxer bi...
Etzen orduan egafi.

Looo...

Balanceo-balancete
 En la botella aguardiente;
 Un balanceo y dos balanceos
Bunbullun! (=plast!) se cayó al
 Bebió dos azumbres... [pozo;
 Ya no tenía sed.

Duermeeee...

Berástegui

70

Bolon bat eta bolon bi...
Bolon putzura erori;
Eran zñuan txopin bi...
Orduan etzan egafi.

Bolon uno y bolon dos...
Bolon se cayó al pozo;
 Bebió dos chopines...
 Ya no tenía sed.

(1) Vid. melodía.

(2) *Bunbulun!*, *punpulan!*, *punpat*—vocabulario infantil—significa caída. Vid. melodía.

Elantxobe

71

Brin-bran boleran (1)
Bolerako Elizan,
Sei edo zazpi gizon
Eta denak urosak.

Brin-bran boleran
En la Iglesia de «Bolera»
Seis o siete hombres
Y todos felices.

Oyartzun

72

Dingilin-dango eragidazu, (2) *Dingilin-dango* mécame,
Laster aziko nayatzu; (Que) luego creceré;
Baita bere, ta lastertxuago, Y también y un poco antes
Bezuan ba-narabiltzu. Si me andas en brazos.

Eibar

73

Dingilin-dangulun eragidazu, *Dingilin-dangulun* mécame,
Laster asiko nazaizu; (Que) pronto te me creceré;
Laster asi-ta ongi lagundu... Pronto creceré y te ayudaré bien.
Mesede izango dezu. (Buen) favor tendrás (en ello).

Elantxobe

74

Bringun-brangulun eragidazu, *Bringun-brangulun* mécame,
Laixter aziko natzaizu; (Que) luego te me creceré;
Laister azi-ta ongi lagundu... Luego creceré y te ayudaré bien...
Fabore izango nauzu. (En tu) favor me tendrás.

Oyartzun

75

Dingilingi-maño *Dinguilingui-maña*
Bijar Santa Maño, Mañana Santa Marina,
Etzi San Andrés. Pasado San Andrés.
Abadie kantuán, El cura cantando,
Umia ziluan, El niño en el hoyo,
Ate samiñez, El padre dolorido,
Ama negañez. La madre llorando.
Din-dan... *Din-dan...*

(1) Vid. melodía. Recordamos también haber oído:

Brin-bran boleran
Elizako kanberan
Sei edo zazpi gizon
Eta denak koleran.

Brin-bran boleran
En la cámara (2) de la Iglesia
Seis o siete hombres
Y todos en cólera.

(2) Torre.

(2) Vid. melodía.

76

Dinguilin-mañe (1)
Mari montañe...
Lorik ez egin basuan,
Otzoren batek jan etzatezan
Bildotxa zarialakuan.

Dinguilin-mañe
Mari montañe...
 No duermas en el bosque,
 No sea que te coma algún lobo
 Creyendo que eres un cordero.

77

Gure ume au ezta juango (2)
Txituak iltzen kalara;
Estudijuak ikasten dua
Laster au Salamanka'ra.
Aa... Aa... Aa...

Este nuestro niño no irá
 A la cala a matar panchos;
 Este va a aprender estudios
 Pronto a Salamanca.

78

Salamanka'ra ba'ñoila (3)
Bidian zuen (3) pentzatu
Estudiante tunante baño
Oba ebalá (3) eskondu.
Uu... Uu... Uu...

Yendo a Salamanca
 Pensó en el camino
 Que mejor le era casarse
 Que ser estudiante tunante.

79

Eskondu zan, ba; eskondu zan
Bai ari ondo damutu.... [ba (4)
Praka baltzetan ari zuriJa
Etxako iñoz faltatu.
Uu... Uu... Uu...

Casóse, pues; casóse pues,
 (Y) bien que le pesó...
 Nunca le ha faltado
 Hilo blanco en pantalones negros.

80

Añak eragin, amak eragin,
Gure umetxua lo dua,
Aingerua lez ifi-bañeka
Amesetatxu gozuan.
Aa... Aa... Aa...

Mécele el padre mécele la madre y
 Nuestro niño va a dormir,
 Sonriendo como un angel
 En dulce sueño.
Aa... Aa... Aa...

(1) Vid. melodía — la misma de *Dingilt-dango*—.

(2) Melodía vid. la anterior.

(3) Si es un hombre el que mece la cuna, habla en primera persona: *niñoiala*=«yendo yo»; *neban pentzatu*=«pensé»; *nebalá*=«me era».

(4) Variante para hombre: *eskondu nitzan*=«me casé»; *niri*=«a mí»; *etxat geroztik faltatu*=«no me ha faltado desde entonces».

81

Gure umetxua datofenian (1)
Saldi urdinaren ganian,
Bosteun kaskabel ufe gofizko
Saldijek bere idunian;
Beste ainbeste eta gejago
Atzeko petrandelian.

Cuando nuestro niño venga
Sobre un caballo gris,
Quinientos cascabeles de oro rojo
(Tendrá) el caballo en su cuello;
Otros tantos y más
En el cincho de atrás.

82

Santa Lua, Santa Lua
Santa Lu ermitaña!
Gure umiari eragijosu
Ordu-bi-terdiko lua.

Santa Loa, Santa Loa
Santa Lo ermitaña!
Haz dormir a nuestro niño
Un sueño de dos horas y media.

Lezo

83

Lua, lua! Santa Lua! (2)
Zeruetako Jainkua:
Aurtxo oni emanakiyozu
Ordutxo beteko lua.

Sueño, sueño! San Sueño!
Dios del cielo:
Dale a este niño
Sueño de una hora.

Eskoriatza

84

—Aingerutxo polita (3)
Zeruan ze befi?
Zeruan befi onak
Orain eta beti.

—Angelito bonito,
Qué nuevas (hay) en el cielo?
—En el cielo, buenas nuevas
Ahora y siempre.

(1) No hemos podido dar con la melodía.

(2) Vid. melodía.

(3) Idem.

PARA BAILAR AL NIÑO

Oyartzun

85

Tikifiki-tikiŕiki (1)
Tikifiki-ŕona;
Rikiŕiki-tikiŕiki
Rikiŕiki-ŕoña.

86

Tikifiki-tikifiki-tiki-ŕón ki (2)
-fiki-tiki-tikifiki-ŕón;
Tikifiki-tikifiki-tiki-ŕón ki
-fiki-tiki-ŕón;
Tikifiki-tikifiki-tiki-ŕón ki
-fiki-tiki-tiki-ŕón;
Tikifiki-tikifiki-tiki-ŕón ki
-fiki-tiki-ŕón.

PARA HACER FIESTAS AL NIÑO

87

Tolana-polana (3)
Ton-ŕila-pon!
Tolana-polana
Ton-ŕila-pon!
Tolana-polana
Ton-ŕila-nipon!
Tolana-polana
Ton-ŕila-nipon!

(1) Vid. melodía.

(2) Idem.

(3) Idem.

88

Kilibi-kalaba (1)

Afosa krabelin:

Atuna, amuna,

Amuna, atuna.

Kilibi-kalaba

Rosa, clavel:

Abuelo, abuela,

Abuela, abuelo.

Oyartzun

—*Xango-mango* (2)

Aufa nongo?

—*Ona ba-da etxerako;*

Gaixtua ba-da kanporako (3).

89

—*Zanco-manco*

De dónde (es) el niño?

—Si es bueno, para casa;

Si es malo, para fuera.

Berástegui

Taloe-taloe-txin!

Ator etxera, Matxin...

Bere jauregi edefean,

Bere alkitxo nabañean.

90

Torta-torta-txin! (4)

Ven a casa Martín...

En su hermoso palacio,

En su sillita pintada...

Elantxobe

Txalopin-txalo (5)

Txalo ta txalo....

Katutxue mispila

Ganian dago.

Ba-dago bego

Ba-dago bego:

Zapatatxu bafijen

Begira dago.

Gastelarako

Ardua ekarteko

Geure umetxuak

Brindo egiteko.

91

Aplausito-aplauso

Aplauso y aplauso...

Un gatito está

Sobre el níspero.

Si está que esté

Si está que esté:

Está mirando

Los zapatitos nuevos.

Para traer vino

Para (?) Castilla

Para que nuestro niño

Haga un brindó.

(1) Vid. melodía.

(2) Se toman los dos piecitos del niño y se chocan al ritmo del canto. Vid. melodía.

(3) Variante *Gaixtua ba-da putzarako* = «Si es malo, para el pozo».

(4) Variante de Oyartzun: *Txalo-txalo-txin* = «Aplauso-aplauso-txin». Se canta haciendo chocar las dos manecitas del niño, al ritmo del cantar.

(5) Vid. melodía.

Eibar

Txalo-pin txalo
Txalo-pin, txalo;
Txalotxua (1) mispila
Gañian dago.

Elantxobe

Gure Jaungoikuak (2)
Imiñi banindu
Zeruetako giltzari,
Asken-orduan
Jakingo nuan
Nori atiak edegi:
Lenengo aitari,
Bigafen amari,
Gero anai-afebari;
Azken-orduan
Gauza ixiltxo bat
Neure mate politari.

Eibar

Txiki onek (3) afautzak eka-
Onek sua egin.
Onek afautzak prijita
Onek pixka-pixkat probau
Aundi trakets onek dana jan.

Oyartzun

Au berex; au berex; au berex..
Au kux-kux-kux-kux... (5)

92

Aplauso-pin, aplauso
Aplauso-pin, aplauso;
 El aplausito sobre
 El níspero está.

93

Si nuestro Dios
 Me hubiera puesto
 Llaverio del cielo,
 A última hora
 Hubiese sabido
 A quién abrir las puertas:
 Primero al padre,
 Segundo a la madre
 Luego a los hermanos y hermanas;
 A última hora
 Un secretito
 A mi amado bonito.

94

Este pequeño trajo los huevos.
 [fi (4) Este hizo el fuego.
 Este frió los huevos.
 Este probó un poquitín.
 Este grandote torpote comió todo.

95

Este aparte; éste aparte; etc.
 A este kus-kux-kux-kux...

(1) Por *Katotxua*=«el gatito».
 (2) Vid. melodía.
 (3) Indicando con la mano derecha los dedos de la izquierda, empezando desde el dedo meñique.
 (4) En Oyartzun *txotxak bildu*=«coger ramitas».
 (5) Se ponen varios niños en fila y la niñera va acariciando la cabeza a todos menos al último a quien golpea suavemente con los nudillos de la mano diciendo *kus, kus...* con voz de falsete, en escala descendente. Vid. melodía.

96

Bera dago, (1)
Bakafik dago;
Bera dago,
Bakar-bakafik dago.

El está,
Solo está;
El está,
El solito está.

Berástegui

97

—*Ari-ari, Kankano!* (2)
Biar Tolosa'rako,
Etzi Iruña'rako,
—*Andik zer ekafiko?*
—*Zapata ta gefiko.*
—*Aiek zeñentzako?*
—*Aiek N'rentzako.*

—Arre-arre, *Kankano*
Mañana para Tolosa,
Pasado para Pamplona.
—Qué me traerás de allí?
—Zapatos y faja.
—Para quién (serán)?
—(Serán) para N.

Zeánuri

98

—*Ate, ate mandako!*
Bier ufiñerako.
—*Andik ser ekafiko?*
—*Sapata ta gefiko.*

Arre, arre machico!
Mañana para lejos.
—Qué traerás de allí?
—Zapatos y faja.

Eibar

99

—*Ate-ate, mandako:*
Biar Tolosa'rako,
Etzi Pamplona'rako,
—*Andik zer ekafiko?*
—*Zapata ta gefiko;*
Gure umiari ekafiko. (3).

Arre-arre, machito:
Mañana para Tolosa,
Pasado para Pamplona...
—Qué te hemos de traer de allí?
—Zapatos y cinto;
Se lo traeremos a nuestro niño.

(1) Para enseñar a andar. Vid. melodía.

(2) Variante de Oyartzun: *Ari-ari mandako!* = «arre, arre machito». *Ate konkona* en lenguaje infantil es sinónimo de «cabalgar»: cuando se lleva a un niño cabalgando se le dice *ate-ate, kon-kon*, remedando el ritmo del paso de la cabalgadura. Vid. melodía.

(3) Sin duda *ekafiko* (traer) por *jariko* (poner): la poética popular no admite repetición de la misma palabra para hacer la consonante.

DIDÁCTICAS

Oyartzun

- Brin-bran ezkilak... (1)*
 —Nor duk ila, mutilak?
 —Martín zapataria.
 —Zer egin du pekatu?
 —Etegeren txakua urkatu.
 —Ori eztuk pekatu.

Antzuola

- Din-don...
 —Nor il don?
 —Peru zapataria.
 —Zer egin du pekatu?
 —Aldeko txakua urkatu.
 —Ori ezton pekatu.
 —Ostiralian koipatzu.
 —Orixe don pekatu.

Elantxobe

- Din-dan... (2)*
 —Nor il da?
 —Peru zapataria.
 —Zer egin dau pekatu?
 —Auzoko txakua urkatu,
Tela-ganian sikatu...
Aren emazte kotadiak
Amar maradi pagatu.

Guernika

- Din-don!*
 —Nor il de?
 —Peru zapatarie.
 —Zer egin deu pekatu?
 —Ausoko txakue urketu,
Txitxilipian beratu,
Teletu-ganian siketu.

100

- Brin-bran* las campanas...
 —Quién ha muerto, muchachos?
 —Martín el zapatero.
 —Qué pecado ha hecho?
 —Ahorcar el perro del Rey.
 —Eso no es pecado.

101

- Din-don...
 —Quién ha muerto?
 —Pedro el zapatero.
 —Qué pecado ha cometido?
 —Ha ahorcado el perro del vecino.
 —Eso no es pecado.
 —El viernes (ha comido) de grasa.
 —Eso es pecado.

102

- Din-dan...*
 —Quién ha muerto?
 —Pedro el zapatero.
 —Qué pecado ha hecho?
 —Ahorcar el perro de la casa ve-
 (Y) secarlo sobre el tejado. [cina,
 La cuitada de su mujer
 (Ha) pagado diez maravedises.

103

- Din-don.*
 —Quién ha muerto?
 —Pedro el zapatero.
 —Qué pecado ha hecho?
 —Ahorcar el perro de la vecindad,
 Remojarlo bajo el escaño del hogar,
 Secarlo sobre el tejado.

(1) Vid. melodía.

(2) Vid. melodía.

Berástegui

104

- | | |
|--|--|
| — <i>Kukufuku!</i> | — <i>Cucurrucu!</i> |
| — <i>Zer diozu?</i> | —Qué dices? |
| — <i>Buruan min.</i> | —Me duele la cabeza. |
| — <i>Zeñek egin?</i> | —Quién te ha hecho? |
| — <i>Xaxarkok.</i> | —El raposo. |
| — <i>Non da?</i> | —Dónde está? |
| — <i>Ituñitxon.</i> | —En Iturricho. |
| — <i>Zertan?</i> | —Qué hace? |
| — <i>Garie garbitzen</i> | —Cerner el trigo. |
| — <i>Garie zertako?</i> | —Para que (es) el trigo? |
| — <i>Eñotara emateko.</i> | —Para llevarlo al molino. |
| — <i>Eñotan zertako?</i> | —Para qué (es) en el molino? |
| — <i>Iriñe egiteko.</i> | —Para hacer harina. |
| — <i>Iriñe zertako?</i> | —Para qué (es) la harina? |
| — <i>Opile egiteko.</i> | —Para hacer panecillo. |
| — <i>Opile zertako?</i> | —Para qué (es) el panecillo? |
| — <i>Apaizai emateko.</i> | —Para darlo al cura. |
| — <i>Apaiza zertako?</i> | —Para qué (es) el cura? |
| — <i>Meza emateko.</i> | —Para decir Misa. |
| — <i>Meza zertako?</i> | —Para qué (es) la Misa? |
| — <i>Gu ta mundu guzie salbatzeko.</i> | —Para salvarnos nosotros y todo
[el mundo.] |

Eskoriatza

105

- | | |
|---|---------------------------------------|
| — <i>Kukufuku! (1)</i> | — <i>Cucurrucu!</i> |
| — <i>Zer dakartzu?</i> | —Qué traes? |
| — <i>Afautzak.</i> | —Huevos. |
| — <i>Norentzako?</i> | —Para quién? |
| — <i>Abariarentzako.</i> | —Para el cura. |
| — <i>Abaria eztago etxian ta noren-</i> | —El cura no está en casa y para |
| — <i>Andoni'rentzako</i> | [<i>tzako?</i> Para Antonio. [quién? |
| — <i>Zenbat?</i> | —Cuántos? |
| — <i>Amar.</i> | —Diez. |

(1) Vid. melodía.

Eibar

106

- Kukufuku!*!
- Zer biozu?*
- Nun zabiltz?*
- Basuan.*
- Zer egiten?*
- Txotxamafak biltzen.*
- Zertako?*
- Sua egiteko.*
- Sua egin-da zertako?*
- Afautzak prijitzeko.*
- Afautzak prijitu-ta zertako?*
- Abadiari emateko.*
- Abadiari eman-da zertako?*
- Meza emateko.*
- Meza eman-da zertako?*
- Zerura juateko.*
- Zerura juan-da zertako?*
- Ederto beti bizitzeko.*

- Cucurrucu!*
- Qué necesitas?*
- Dónde andas?*
- En el bosque.*
- Qué haciendo?*
- Cogiendo ramillas.*
- Para qué?*
- Para hacer fuego.*
- Hacer fuego y para qué?*
- Para freir huevos.*
- Freir huevos y para qué?*
- Para dárselos al cura.*
- Dárselos al cura y para qué?*
- Para decir Misa.*
- Decir misa y para qué?*
- Para ir al cielo.*
- Para ir al cielo y para qué*
- Para vivir bien por siempre.*

Oyartzun

107

- Kukufuku!* (1)
- Zer diyozu?*
- Buruan miñ.*
- Zeñek egin?*
- Axerkok.*
- Axerko non da?*
- Efotapian.*
- Zertan?*
- Baxakanak biltzen.*
- Baxakanak zertako?*
- Oluari emateko.*
- Olua zertako?*
- Afautza egiteko.*
- Afautza zertako?*
- Apaizari emateko.*
- Apaiza zertako?*
- Meza emateko.*
- Meza zertako?*
- Gu ta mundu guziya salbatzeko.*

- Cucurrucu!*
- Qué dices?*
- (Tengo) dolor en la cabeza.*
- Quién te lo ha hecho?*
- El raposito.*
- Dónde está el raposito?*
- Debajo del molino.*
- En qué?*
- Recogiendo endrinos.*
- Endrinos para qué?*
- Para dárselos a la gallina.*
- La gallina para qué?*
- Para hacer (poner) huevo.*
- El huevo para qué?*
- Para dárselo al cura.*
- El cura para qué?*
- Para decir Misa;*
- La Misa para qué?*
- Para salvarnos nosotros y todo*
[el mundo.]

(1) Vid. melodía.

Elantxobe

Erijotza etofi jako (1)
Aguriari galtzale :
Erijotzak aguria,
Aguriak atzua,
Atsuak katua,
Katuak sagua,
Saguak sokia,
Sokiak idiija,
Idijak ura,
Urak sua,
Suak makila,
Makilak txakura,
Txakurak akefa
Akefak ortua...
Ortutik ken-ken-ken
Gure ortutik akefa ken.

Eskoriatza

Iru, iru, sei; (2)
Iru, bederatzi;
Amar, emeretzi;
Bat, ogei.

Orio

Iru ta iru, sei; (3)
Iru, bederatzi;
Amar, emeretzi;
Bat, ogei;
Bi, berogei;
Iru, irurogei;
Lau, larogei;
Bost, eun.
Kuku!
Azken gordetzen dana
Bera atxi.
—Bule?
—Bai (edo «ez»).

(1) Vid. melodía.

(2) Vid. melodía.

(3) Vid. melodía.

108

La muerte le ha venido
 Al anciano para su perdición :
 La muerte al anciano,
 El anciano a la anciana,
 La anciana al gato,
 El gato al ratón,
 El ratón a la cuerda,
 La cuerda al buey,
 El buey al agua,
 El agua al fuego,
 El fuego al palo,
 El palo al perro,
 El perro al chivo,
 El chivo al huerto...
 Quítalo, quítalo, quítalo del huerto
 Quita al chivo de nuestro huerto.

109

Tres, tres, seis;
 Tres, nueve;
 Diez, diecinueve;
 Uno, veinte.

110

Tres y tres, seis,
 Tres, nueve;
 Diez, diecinueve;
 Uno, veinte;
 Dos, cuarenta;
 Tres, sesenta;
 Cuatro, ochenta;
 Cinco, cien.
 Kuku!
 Al que se esconda el último
 A él (he de) coger.
 —Bule?
 —Si (o «no»).

Oyartzun

III

<i>Iru bosteko amabost dira</i> (1)	Tres de a cinco son quince,
<i>Amabosten kontua tira;</i>	Echa que es cuenta de quince;
<i>Nai duk jokatu pinta bat ardo</i>	Quieres jugar una pinta de vino
<i>Amabost dirala?</i>	A que son quince?

III 2

<i>Onek eta onek eta onek eta</i>	Este y éste y éste y éste
<i>Part eztayak züzutzen.</i> [onek (2)]	Anoche tuvieron bodas.
<i>Onek esan ziyon oni</i>	Este le dijo a éste
<i>Konbidatzeko au ta au;</i>	Que convidase a este y éste;
<i>Konbidatuak au ta au</i>	Convidados éste y éste;
<i>Oitxek dituk ogeitalau.</i>	Estos son veinticuatro.

III 3

— <i>Bat.</i> — <i>Gure Jauna bera duk bat</i> (3)	—Uno.—Nuestro Señor es uno.
— <i>Bi.</i> — <i>Eroma'ko bi aldariak;</i>	—Dos.—Los dos altares de Roma,
<i>gure Jauna bera duk bat.</i>	nuestro Señor es uno.
— <i>Amabi.</i> — <i>Amabi Apostolu Santuak</i> —	Doce.—Los doce Santos apóstoles;
<i>amaika mila Birjiñak;</i>	las once mil Vírgenes;
<i>amar mandamentuak;</i>	los diez mandamientos;
<i>bederatzi ordenamentuak;</i>	las nueve ordenaciones
<i>zortzi zeruak;</i>	los ocho cielos;
<i>zazpi gozuak;</i>	los siete gozos;
<i>sei aingeru argiegiliak;</i>	los seis ángeles iluminadores;
<i>bost laga preziosuak;</i>	las cinco preciosas llagas;
<i>lau Ebangelista Santuak;</i>	los cuatro Evangelistas;
<i>iru Triniaadiak;</i>	tres la Trinidad;
<i>Eroma'ko bi aldariak;</i>	los dos altares de Roma;
<i>gure Jauna bera duk bat.</i>	nuestro Señor es uno.

(1) Vid. Melodía.

(2) Enumerando los dedos.

(3) Se canta doce veces; gradualmente, como indica la transcripción. Vid. melodía.

Gaiteguiz-Arteaga

114

- Esan bat!*—*Gure Jaune bera* —Di uno!—Nuestro Señor es
da bat; (1) uno.
Berak salbako gaitesan (2) El nos salvará.
—*Esan bi!*—*Eřomarako altara bi;* —Di dos!—Los altares (del cami-
Gure Jaune bera da bat; no) de Roma, dos;
Berak salbako gaitesan. Nuestro Señor es uno;
El nos salvará.
—*Esan iru!*—*Iru Trinidadia, iru...* —Di tres!—Tres la Trinidad, tres.
—*Esan lau!*—*Lau Ebanjelistie,* —Di cuatro!—Cuatro Evangelis-
lau... tas, cuatro...
—*Esan bost!*—*Jesukristoren bost*—Di cinco!—Cinco llagas de Je-
laga, bost... sucrito, cinco...
—*Esan sei!*—*Sei argirisue, sei...* —Di seis!—Seis humbreras, seis...
—*Esan saspi!*—*Saspi sakramen*—Di siete!—Siete Sacramentos...
tuak...
—*Esan sortzi!*—*Sortzirak dira se*—Di ocho!—Ocho cielos...
ruak...
—*Esan bederatzi!*—*Bederatzi or*—Di nueve!—Nueve órdenes...
denamentuak...
—*Esan amar!*—*Amar mandamen*—Di diez!—Diez mandamientos.
tuak...
—*Esan amaika!*—*Amaika mila*—Di oncel!—Once mil angeles
aingeruak...
—*Esan amabi!*—*Amabi apostoluak*—Di doce!—Doce apóstoles...
—*Esan amairu!*—*Olafak jo deu*—Di trece!—El gallo ha cantado;
munduan; en el mundo
Aingeru edefak seruan. El angel hermoso en el
cielo.
Ama Birjinieri Agur Ma- Un ave María a la Ma-
ria. dre Virgen.

(1) Vid. melodía.

(2) Gaitesak?, gaitusak?

Oyartzun

Jexux, Joxe, María
Xantana ta Xan Joakin!
Bostak dirala gurekin;
Gu ere bai ayekin;
Zerura joteko
Denak alkarëkin.

Amandre Santa Ines!
Bart egin dut amets;
Eztakit onez ala txafëz.
Iñ eztezadan befiz
Iten dizut promes.

Sagaña manzana
Ikatza carbón;
Mujer andria
Hombre gizon.
Aiona Martzelon
Kiski-ti-kaska
Kaska-melon.

115

Jesús ,José, María
 Santa Ana y San Joaquín!
 Que los cinco sean con nosotros;
 También nosotros con ellos;
 Para ir al cielo
 Todos juntos.

116

Señora Madre Santa Inés!
 Anoche he soñado,
 No sé si por bien o por mal.
 Para que no lo haga otra vez
 Te hago promesa.

117

Sagarra (es) «manzana»
Etc...

Abuelo Marcelón

JUEGOS INFANTILES

118

—*Exur-exur!*
—*Mami-mami!*
—*Zeñeri?*
—*Edeñenari.*
—*Zein da edeñena?*
—*Graxi Perurena* (1).

—Hueso-hueso!
—Carne-carne!
—A quién?
—A la más más hermosa.
—Quién es la más hermosa?
—Engracia la de Peru.

119

Alan-alan kikiñinera!
Alan-alan zamafunera!
Maritxo Plazabeñiko
Jirari beste aldera. (2)

«*Alan-alan quiquirrinera*»
«*Alan-alan zamurrinera*»
María de Plazaberri,
Vuélvete del otro lado.

120

—*Ordubata jo du?* (3)
—*Ez.*
—*Ordubiyak?*
—*Ez.*
—*Iruak*
—*Ez.*

—Ha dado la una?
—No.
—Las dos?
—No.
—Las tres?
—No.

(1) Cuando se comen cerezas, se coje entre las yemas de los dedos un hueso y se dirige la pregunta; al terminar el diálogo se dispara el hueso, oprimiéndolo entre las yemas, contra la persona indicada.

(2) Al corro, moviéndose lentamente, mirando al centro. Al terminar el canto, la designada se pone mirando hacia fuera. El juego termina cuando a la última de la cuerda se la designa para ponerse en aquella postura.

(3) Vid. melodía.

- | | |
|--|------------------------------|
| — <i>Labak?</i> | —Las cuatro? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Bostak?</i> | —Las cinco? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Seyak</i> | —Las seis? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Zazpiyak?</i> | —Las siete? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Zortziyak?</i> | —Las ocho? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Bederatziyak?</i> | —Las nueve? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Amañak?</i> | —Las diez? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Amaikak?</i> | —Las once? |
| — <i>Ez.</i> | —No. |
| — <i>Amabiyak?</i> | —Las doce? |
| — <i>Bai.</i> | —Sí. |
| — <i>Nere opila efe da?</i> | —Se ha cocido mi pan? |
| — <i>Baita ereta jan ere.</i> | —Y aun comido. |
| — <i>Neretzat zer da?</i> | —Para mí qué hay? |
| — <i>Txakuraren bost arautzak.</i> (1) | —Los cinco huevos del perro. |

Orio

121

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| <i>Kuskumeko-kuskume,</i> | <i>Veomeco-veome,</i> |
| <i>Zaria bete domine:</i> | Una cesta llena de medallas: |
| <i>Purgatorio,</i> | Purgatorio, |
| <i>Salbatorio...</i> | Salvatorio... |
| — <i>Gorde zerate?</i> | —Os habéis escondido? |
| — <i>Bai (edo «ez»)</i> (2). | —Sí (o «no»). |

Oyartzun

122

- | | |
|-----------------------------------|-----------|
| <i>Don-don kandel!</i> | |
| <i>Bañola-bañola, plixt!</i> (3). | |

(1) Corro: uno preso y ciego en el centro. El diálogo lo sostiene el ciego con los del corro. Al oír el último insulto se lanza a coger a alguno. El cogido hace de preso-ciego.

(2) Escondite; en euskera *kuskumekoka*. Vid. melodía.

(3) Para echar suertes.

123

Xista-mixta
Organista!
Jaungoikoak esan zala
Emen ezpada emen dala. (1).

Chista-mista
Organista!
Que diga Dios
Que si no está aquí, está aquí.

Elantxobe

124

Eskuan daukot azija
Poltzan ufe gorija;
Amonatxuak balekijo
Atara leuzkijo egija.

En la mano tengo semilla,
En el bolsillo oro rojo;
Si la abuelita se lo supiera
Le sacaría la verdad.

Oyartzun

125

Pufan-pufan ardatza,
Astian-astian mataza,
Ilían-ilían pieza...
Non da nere pieza? (2).

Purran-purran el huso,
Cada semana una madeja,
Cada mes una pieza...
Dónde está mi pieza?

126

— <i>Mariana goiko!</i>	— <i>Mariana la de arriba!</i>
— <i>Zer dun beko!</i>	— <i>Qué quieres la de abajo?</i>
— <i>Gozeman itufira,</i>	— <i>Vamos a la fuente.</i>
— <i>Etzeukanet betarik.</i>	— <i>No tengo tiempo.</i>
— <i>Zer dun, bada?</i>	— <i>Qué tienes, pues?</i>
— <i>Senara etofi.</i>	— <i>(Ha) venido el marido.</i>
— <i>Zer ekafi?</i>	— <i>Qué (te ha) traído?</i>
— <i>Zapata ta galtzerdi.</i>	— <i>Zapatos y medias.</i>
— <i>Ire senara ta nere senara asefetu</i>	— <i>Tu marido y el mío se han en-</i>
— <i>Zeren gañetik? [in men-tun.</i>	— <i>Sobre qué? [fadado.</i>
— <i>Aza-zorten baten gañetik.</i>	— <i>Sobre un troncho de berza.</i>
— <i>Iriak dizkin kulpak eta kiki-ri-</i>	— <i>El tuyo tiene la culpa y kiki-</i>
<i>[ki (3) (bis).</i>	<i>[rriki (bis).</i>

(1) Para acertar en qué mano se guarda la prenda.

(2) Juego de niñas.

(3) Var. *Konponduko tun ta txikiritxon* = «Ya se arreglarán y *chikirichón*». Juego de niñas. Se ponen en cuclillas dos o más frente a frente y recitan el diálogo (Vid. música); el verso último lo recitan de ambos lados saltando tal como están, ahora hacia adelante, ahora hacia atrás.

Elorrio

127

—Gizon txiki, begi-gofi :
Zenbatian burdi-egur ori ?
—Andra aundi, putraldi (1)
Saspi efial ta erdi.

—Hombre pequeño, oji-rojo :
Por cuánto (vendes) ese carro de
—Gran señora, vanidosa, [leña ?
(Por) siete reales y medio.

Oyartzun

128

Quién quiere ver
Una kukulumera
Por un alfiler? (2).

129

Oile-moile, (3)
Moko-mokotoile!
Painpirulet
Oi le kornet!
Madre hija
Fueron a misa;
Encontraron un prantsés;
Le dijeron qué hora es?
Las una, las dos, las tres, las cuatro,
Las cinco, las seis, las siete, las ocho,
Las nueve las diez, los once, las doce.

Elorrio

130

—Txirikitxon ta (4)
Mirikitxon...
Efekaldian
Iru gizon.
Txingetia ta
Paketia...
Mosolotei'ko
Pastoria.

Chirrikichón y
Mirrikichón...
En Errekalde
Tres hombres.
Pestillo y
Paquete...
El pastor
De Mosolotegui.

(1) Putzaldi, putzandi?

(2) Kukulumera es una carterita o estuchito en que se oculta una estampa adornada con flores y caprichos, y que no se abre sino mediante el pago previo de un alfiler. Vid. Melodia.

(3) Vid. melodia.

(4) Vid. Melodia.

Elantxobe

131

Kiku-miku
Ganian iku...
Txorijak umiak basuan ditu:
Amilotza kazkatilo...
Kaka zure bixafian;
Bisafik bere eztaukozu eta
Zure mosu zitalian.

Kiku miku
 Encima una higuera...
 El pájaro tiene crías en el bosque:
 El pájaro azul chiquitín...
 M..... en tu barba;
 Como no tienes barba,
 En tu cara sucia.

Elorrio

132

Bin-bio-la
Bin-bio-la...
Txepetxak antzafa
Yan dabela.
Txepetxak antzafa
Yan baixok
Tripatxo zitzela (1)
Beteixok.

Bin-bio-la
Bin-bio-la...
 Que el reyezuelo (pájaro)
 Se ha comido un ganso.
 Si el reyezuelo
 Se ha comido un ganso,
 (Bien) se ha llenado
 La ruin tripita.

Zeánuri

133

Kolan-kolan (2)
Zapatak olan,
Artoa itxi-te
Ogie jan.

Kolan-kolan
 Los zapatos así,
 Dejar el maíz
 Y comer pan.

Oyartzun

134

Atxiyo-matxiyo komiyo pan. (3) *Achiyo-machiyo* comió pan...
Nere semia efotan. Mi hijo en el molino;
Efotara nijuala topatu nuen erbi Yendo al molino topé con una lie-
Kendu niyon begi bat; [bat; Le quité un ojo; [bre;
Para niyon befi bat... Le puse otro nuevo...
Efota-pio-klak-klak. El molino-pio-klak-klak.

(1) *Zitela*=«sucia»? Vid. melodía.

(2) Al magullar la manzana para exprimir su jugo.

(3) Melodía como *Afe-afe karkano*.

135

Adafak atera; (1)
Bestela putzu aundira.
Adafak atera,
Bestela putzu aundira.

Saca los cuernos;
Si no, al pozo grande.
Saca los cuernos;
Si no, al pozo grande.

136

Kukulumera (2),
Bera-bera!
Kukulumera,
Bera bera!

Kukulumera
Abajo-abajo!
Kukulumera
Abajo-abajo!

137

Mariana goñi (3):
Ata akuluakin,
Ama zarbatakin...
Koñi-koñi!

Mariana roja:
El padre (te sigue) con la aguijada,
La madre con un azote...
Corre, corre!

(1) Fórmula para hacer sacar los cuernos al caracol. Vid. melodía.

(2) Vid. melodía: la de *Bera-dago*. Se canta cuando se ve volar al "ciervo volador", para que caiga.

(3) Fórmula para hacer volar a la «cochinilla de San Antón». Vid. melodía de *Bera-dago*. Variante: *Mariana gona-goñi* (= «Mariana sayas-rojas»).

PARA LAS FESTIVIDADES

Eskoriatza

138

Gabon-gabonseta (1)
Edo sagarseta:
Gure Jauna jaio da,
Jo daigun trisketa.

Nochebuena-nochebuencita
O manzanita:
Ha nacido Nuestro Señor,
Toquemos las castañuelos.

Eibar

139

Gabon-gabonete
Efez-efezete:
Jesús jayo da ta
Jo daigun kriskete.
Kris-kris, kris-kris.

Nochebuena-nochebuenete
Rezo-recete:
Ha nacido Jesús y
Toquemos las castañuelas,
Kris-kris, kris-kris.

140

Aguilando-aguilando (2)
Bizkaijan Durango;
Aingeruak gara
Serutik gatos...
Una limosnita
Por amor de Dios.

Aguinaldo-aguinaldo
En Vizcaya Durango;
Somos ángeles
Venimos del Cielo...
Una limosnita
Por amor de Dios.

Eskoriatza

141

Iñusente
Barbarola;
Txakufen bustena
Gora-gora.

Inocente
Barbarola;
La cola del perro
Arriba-arriba.

(1) Vid. *Melodia*.

(2) Vid. *Melodia*.

Eibar

Urte-bafi-bafi
Txafi-belafi;
Daukanak eztaukanari
Zaria bete madari.

Urte-beñi-eguna (1)
Ez da egun txafa:
Kortara jausi jaku
Gure sapai safa.

Iru Efege datos (2)
Oroien artetik:
Meltxor eta Kaxpar
Bidian askar-askar.
Baltasar Efege
An zan ura bere;
Efegien Efege
Bisitatzera.

Morga

Kandeleriyo-leriyo (3)
Atxari ura dariyo;
Makatzari madari...
Eutzi, Peru, adafari.

Eskoriatza

Urde largero, (4)
Urde largero;
Urdeixa jan-da
Bazkaixa gero.

142

Año Nuevo-nuevo
Oreja de cerdo;
El que tiene al que no tiene
Un cesto lleno de peras.

143

El día de Año Nuevo
No es mal día;
Se nos ha caído a la cuadra
Nuestro viejo desván.

144

Tres Reyes vienen
De entre nubes:
Melchor y Gaspar
Ligeros-ligeros en el camino.
También el Rey Baltasar
Estaba allí;
A visitar
Al Rey de los Reyes.

145

Candelario-lario
Mana agua la peña;
Peras el peral...
Agarra, Pedro, a la rama.

146

Cerdo larguero (5)
Cerdo larguero;
Después de comer tocino
Luego la comida.

(1) Vid. Melodia.
(2) Vid. melodía.
(3) Vid. Melodia.
(4) Lardero?
(5) Vid. Melodia.

Oyartzun

147

Aita Samarko: (1)
Nik opila jango;
Iñori ez emango.

Padre San Marcos:
Yo comeré el bollo;
No se lo daré a nadie.

Elgueta

148

Santa Barbara (2)
Santa Krus!
Jauna, balia sakigus!
Iñusentien
Ogija...
Jauna, miserikordija.

Santa Barbara,
Santa Cruz...
Señor, valednos!
Pan
De los inocentes...
Señor, misericordia!

(1) Melodía, la de *Adarak atera*.

(2) Para cuando truena: melodía como *Aie-aie kankano*.

VARIOS

Lezo

Eudiya,
Mendiya,
Astiaŕa'ko txeŕiya...
—*Oi-azpiyan zer dago?*
—*Aingeru* (1) *buru-txuriya.*

149

Lluvia,
Monte,
El cerdo de Astigarraga:
—Qué hay debajo de la cama?
—Un angel de cabeza blanca.

Antzuola

Bela-bela kandela (2)
Ordu biyak jo dabela:
Maistria atzetik
Azotak ematera.

150

Vela-vela candela,
Que han dado las dos:
La maestra por detrás
A dar azotes.

Oyartzun

Pobria
Zeruko loria;
Aberatsa
Inpernuko laatza.

151

El pobre,
Flor del cielo;
El rico,
Llar del infierno.

Inbiriya
Afaska la tximiniya.

152

Envidia,
Arrasca la chimenea.

Elgueta

Azak,
Jaungoikuaren gauzak.

153

Las berzas,
Cosas de Dios.

Nere esku makufa
Afita'ko txakufa;
Neri ematen eztianak
Eun kanako zintzufa. (3).

154

Mi mano torcida,
El perro de Arrieta;
El que no me dé a mí
(Tendrá) cien varas de esófago.

(1) *Agure*=anciano?

(2) Melodía, la de *Aŕe-aŕe kankano*.

(3) Para pedir alguna golosina a los compañeros. Melodía como *Len neaŕez*.

BURLAS

Oyartzun

Len neárez,
Orain pafez:
Soldaro xarakin
Ezkondu nai ez. (1)

155

Antes llorando,
Ahora riendo:
(Por) no querer casarse
Con el soldado viejo.

Berástegui

Joxe-moxe-kitafa... (2)
Auntzak añako bixafa:
Zopa gutxi jan-da
Gizon kaskaña.

156

Jose-mose-guitarra...
Barba como una cabra:
Comer poca sopa
Y hombre desmedrado.

Oyartzun

Martin! (3)
Talua ta txardin,
Tipula ta gatz...
Martin ipurdi latza

157

Martín!
Torta y sardina,
Cebolla y sal...
Martin (tiene) el c... áspero.

Mañuel, (4)
Kaxuel!
Pikua jan-ta il uen;
Aiezeman-ta pixtu...
Biba Mañuel-xixtu.

158

Manuel
Cazucla!
Se comió un higo y se murió;
Le soplaron y resucitó...
Viva Manuel silbo.

(1) Se dice al que tan pronto rie como llora. Vid. melodía.

(2) Melodía la de *Kandelerio-leriyo*,

(3) Melodía la de *Len neárez*.

(4) Melodía la de *Len neárez* y *Kandelerio*.

159

Joxe Mari (1)
Miri-mari
Zapatari!
 --*Non duk andria?*
 --*Kutxan gordia;*
An ezpada,
Surtan eña.

Jose Mari
Miri-mari
 Zapatero!
 --Dónde está tu mujer?
 --Guardada en el arca;
 Si no,
 Quemada en el fuego.

160

Antonio (2)
Monio
Ziribitonio;
Goiko kalkan iru gizon.
 --*Bai jauna;*
Zakurñan belauna.

Antonio
 Monio
 Ziribitonio;
 En la calle de arriba tres hombres.
 --Sí señor;
 La rodilla del perro.

161

Batixta; (3)
Sar adi kaketan xixta.

Bautista;
 Métete en la m... *sista.*

162

Domingo (4)
Afautza-goringo.

Domingo
 Yema de huevo.

163

Inazio, (5)
Palazio,
Jan ta eran despacio;
Ogiya puña-puña
Inazio lapuña.

Ignacio ,
 Palacio,
 Comer y beber despacio;
 Hacer migas-migas el pan
 Ignacio ladrón.

164

Añona,
Amona!
Altza Joxep'Efamona!

Abuelo,
 Abuela!
 Levántate Josefa Ramona!

-
- (1) Melodía la de *Len neárez*.
 (2) Vid melodía.
 (3) Melodía como *Adaråk atera*.
 (4) Melodía como *Adaråk atera*.
 (5) Melodía como *Len neárez*.

Kastilano buño;
No vale un duro,
Ni una peseta;
Apalian gorde-ta
Toca la corneta.

165

.
.
.
Guárdala en el aparador y
.

Prantses
Mala cabes;
Botila autsi-ta negañez;
Beñiya erosi-ta pañez;
Biba prantses.

166

Francés
Mala cabeza;
Romper la botella y llorando;
Comprar nueva y riendo;
Viva francés.

Carabinero,
Poco dinero;
Poca fuerza
Mutur beltza.

167

.
.
.
Morro negro.

Efenteria
Mal-eria.
Irun,
Kopet-ilun.
Oyartzun,
Dakafen monedan erantzun.
Altziber,
Beti ber.
Iturriotz.
Beti otz.
Kafika,
Afika ta makilka.

168

Rentería
Mal pueblo.
Irún,
Frente oscura.
Oyartzun
Corresponder en la (misma) mo-
Altzibar, [neda que trae.
Siempre necesitado.
Iturriotz,
Siempre frío.
Karrika
A pedradas y palos.

—Zer da? (1)
—Zertzeta
Buñuntziyan puntan efe-ta.

169

—Qué es?
—Cerceta
Asada en la punta del asador.

(1) Se dice al que importuna mucho con preguntas *Zer-da? Zer-da?*

LENGUAJE DE LAS CAMPANAS

170

<i>Rentería: Beti mixeriya;</i>	Siempre miseria
<i>Beti mixeriya...</i>	Siempre miseria...
<i>Lezo: Guk ere bai,</i>	Nosotros también
<i>Guk ere bai...</i>	Nosotros también...
<i>Pasages: Izan-da izango,</i>	La teneis y la tendréis
<i>Izango-izango...</i>	Tendréis, tendréis...
<i>Oyartzun: Or konpon, or konpon;</i>	Ahi os las compongáis, ahi os las
<i>Gu ongi gaude,</i>	Nosotros estamos bien [compongáis
<i>Gaude, gaude...</i>	Estamos, estamos...

CUENTOS, LEYENDAS, APÓLOGOS

Oyartzun

171

<i>Exemplo berexi (1):</i>	Cuento selecto:
<i>Nik axak eroxi,</i>	Yo cocí berzas,
<i>Eroxi ta klik</i>	Y cocidas las tragué...
<i>—Gexuñ a diyok ik.</i>	—Tú mientes.

172

<i>Txantxangoñiya txantxate,</i>	El petirrojo <i>chanchate</i> (2)
<i>Bilietua alkate;</i>	La malpiz alcalde;
<i>Xixare batengatik</i>	Por una lombriz
<i>Preso daramate.</i>	Lo llevan preso.

(1) Se dice para chasquear a los niños que importunan porque se les cuente un cuento.
Vid. melodía.

(2) *Chan-chan*, imitación del canto del petirrojo (*Txantxangoñi*).

Elorrio

173

Or goixen (1)
Aristitxu baten
Kukuak umiak
Azi xosak aurten.
Kukuak azi eta
Amiluxak yan :
Au ere kukuaren
Zuertia zan!

Ahí arriba
 En un bosque
 Un cuclillo
 Ha criado crías este año.
 El cuclillo los ha criado
 Y el pájaro azul se los ha comido.
 Qué suerte (que) era
 Esta del cuclillo!

Andoain

174

Eskutikan eskura
Labarain'dik ariya :
Sorgiñak egiña da
Azelain'go zubiya.

De mano en mano
 La piedra desde Labarain (2);
 Las brujas hicieron
 El puente de Azelain.

Oyartzun

175

Alkate jauna, konparaziño : (3) Señor Alcalde, una comparanza
Zu izan baziña uruaziño, Si tú hubieses sido una yegua,
In izan ba'lizu kozka-mozka, (Y) te hubiese mordido una mosca
Asi izan baziña salto ta rota, (Y) hubieses comenzado a saltar y
 [rodar
Autsi bazenitu eundamar eltze, (Y) hubieses roto ciento diez puche-
Aik zeñek pagatuko zitun? Quién los hubiese pagado? [ros,

(1) Vid. melodía.

(2) Labarain: un monte de Andoain. Variante de Oyartzun: *Larun'dik*—desde Larun. Larun sobre Sara (Laburdi). Vid. melodía.

(3) Anólogo de una cacharrera a quien una yegua le rompió la mercancía.

APÉNDICE MUSICAL

APENDICE MUSICAL

[illegible]

«EUSKO-FOLKLORE»

[illegible]

APENDICE MUSICAL

han la-ran lan lan lan lan han lan han la-ran lan lan la-ran lan

A-ma-lan a-tso hrompe-ta jo-tum ju-pi as-to-ren ga-ni-an

meno are
an-gi to-ru ta ke ta la-mu-ak pu-pi-ran an ka-ko-ma-pu-

ak kurdis-te tu-Mo go-ne-nal pal-tsu-ak-mu-ti lak i-ti-ta-ges

a-gimesa ku ki -
je-ro-li-mo per nai-de-ju kes-ka-txa-sek-m i-bu-le jo-ra pu

ai-ta da-to ren niran niran A-ma da-to-re-ni an ni an Et-ti-ek Kam-pa-pa-ko-ak de-ju

Ba-ku za-hu-m-jo-n Ba-ju-yan e-to-re he-re no-bi-ge a-reu su-oti

-a da o-re he-re ne bi-ge a-reu A-ma as-to ba-tan pa-be

da-na Ai-ti-ek e-ka-ru-ko di-qu Et-ti-ek an be-n-de-qu da-na

moda
San-pu-ti-a mo-ko-ra Ba-ri-te-ra gal-du kes-ka-ti-ak du-re ma-ta be-

ju-ro-de da Ai-en an-nu-ti la-ka-pa-la go-re-galli an ni mu-ti la-ka-pa-la-ga

An-dro Ma-lan An-dro Ma-lan han den er-de-ti o-li-go-pi-tak

on-ra-ak e ha-ro-ti an pa-man pa-go-ti-ko de-go-pi-ta se-mu-ak a-re

«EUSKO-FOLKLORE»

- tzen gura u-da partu-an - la-bran-tzan - pu-dre-a be-ryf
- gau ba-ra-ti kan Baber-mara-ko a-ran-tzan

Ai-za-pu-txi-ki - Ai-za-pu-maite nunditi be-ra-da-gau Por-tu-
Por-tu-ga-le-te - Vi-no da-re-te e-ran-go nu-ke-fai Ba-so
- gale-te - Ba-so-txi-Ki-ya la-no aus-di-ya ma-ya-go - Baber-na-ri-ya-re-kin
- Bot-be-te -
- a-se - re-na-go

Exa-kutxi-ki Exa-txane-ko Ma-ri-ya lo-ren-txa-ne-ko Exa-kutxi-ki
Exa-txane-ko Ma-ri-ya lo-ren-txa-ne-ko la-ran-la-ra lan-la-ra lan-laralara
lan-lara-lan Exa-kutxi-ki Exa-txane-ko Ma-ri-ya lo-ren-txa-ne-ko -

E-na-ke la-bana-ke-ta E-nak-arta-kun-a Buz-ti-na-kun-igo tri-ke-ki be-je-la-kun-a -
Buz-mutxale Xar-xar-an-bi-lo - te le-pa-ri-mu-tu-ra-jau-di-ya - te
Ei - ti-bi-li-tu-bi-li-tu Ei - ti-bi-li-tu-bi-li-tu Ei - ti-bi-li-tu-bi-li-tu Ei - ti-bi-li-tu-bi-li-tu
ti-bi-li-tu-bi-li-tu Gu-re-Sa-mar-txi-el ez-ge-ye-qui-fe-mar-txi-Xa-tox-batek-dixu-er-
- mi-ta-xu-la-tu Xa-mar-txi-el txan-fane-ko do-mi-nu-a Xa-mar-txi-el txan-
- po-ne-ko do-mi-nu-a

«EUSKO-FOLKLORE»

[illegible]

APENDICE MUSICAL

33

ti-ki-tou ki-ti-ki-ti-ki-tou Eo-la-na po-la-na ton-ti-la-pou Eo-
 la-na po-la-na ton-ti-la-pou Eo-la-na po-la-na ton-ti-la-na-pou -
 Eo-la-na po-la-na ton-ti-la-na-pou
 Ki-li-bi Ka-la-ba a-lo-sa Ka-be-lin A-tu-na a-mi-na a-mi-na a-tu-na
 Xaingo mango amsa nongo ona ba-da intje-ra-ko gaxtura ba-da kam-pa-ko
 Exalo-pun tja-lo Exa-lo-ta tja-lo Ka-tu-tju e miz-he-le gavisan dago Ba-da-pa-bé-
 go Japa-ta-tju ba-re-jou begira dago Jaz-te-la-ra-ko ar-dauchaste-ko Joure u metju de
 kundes-gite-ko
 Su-re Jain Kuak i-mu-ni ba-nim du je-mu e ta-ko qil-tja-ri Az-ken
 or-du an ja-kun-go nuan na i a-ti ak e de-gi he-nen-go ai-ta-re
 Bi-ga-sen a-ma-re Joro a-ma-a-re-ba re Az-ken or-du-an gau-pa-
 -xil-tju bat nau-ra maste po-ti-ta-re
 Au-bo-rex Au-bo-rex Au-kux-kux-kux-kux-kux-kux
 Be-ra da-go ba-ta-ri-ik da-go ba-ta-ri-ik da-go

«EUSKO-FOLKLORE»

Dun-dan nor il-da le-ru pa-pa-ta-ri-ja Ter e-gun-dau he-ka-tu pu-sak txakur-ia
 urka-tu be-la-ga-ni-am Si-ka-tu A-ri-en e-ma-ga-to-ko ta-da ak-a-ma-ma-er-er-er
 pa-ga-tu A-ri a-re ka-ka-no bi-er be-la-sa-ra-ko
 Bru-bru e-xti-lak hor duk i-la mu-to-lak o-ri e-xti-lak pe-ka-tu
 Ku-ku-in-Ku Ter daskar-tzu A-ri-en-izak ho-ri-en-izak A-ri-en-izak
 Ku-ku-in-Ku Ter daskar-tzu A-ri-en-izak ho-ri-en-izak A-ri-en-izak
 A-ke-ra Ku-ku-in-Ku Ter daskar-tzu A-ri-en-izak ho-ri-en-izak A-ri-en-izak
 E-ri-go-tza e-to-ri-ja-ko a-qu-i-a-re gal-tza-le E-ri-go-tza e-to-ri-ja-ko
 a-qu-i-a Aqu-i-ak a-tsu a A-ke-rak or-tu-na or-tu-tik Ku-ku-in-Ku Ter daskar-tzu
 A-ke-ra Ku-ku-in-Ku Ter daskar-tzu A-ri-en-izak ho-ri-en-izak A-ri-en-izak
 I-ru i-ru sei i-ru be-de-ra-tzi a-mar e-me-re-tzi Bat o-gei Bi be-ro-
 I-ru i-ru sei i-ru be-de-ra-tzi a-mar e-me-re-tzi Bat o-gei Bi be-ro-
 I-ru i-ru sei i-ru be-de-ra-tzi a-mar e-me-re-tzi Bat o-gei Bi be-ro-
 a-tyi Bu-ke

APENDICE MUSICAL

I-ru boste-ko a-ma-bost di-ra ma-bost-er Kunhwa te-ra hai zu
jo-Ka-tu punta bat ar-do A-ma-bost di-ra-la
Bat gu-re Jau-na be-ra duk bat Bi E-ro-ma-ko-ti al-dam ak
^{Kana-um}
zer-tu zer-ak gu-re Jau-na be-ra duk bat
E-sak bat Gu-re Jau-na be-ra da bat Be-ra sal-ba-ko ga-te-sa-m E-ro-ma-ko al-ta-ra
bi Be-ra sal-ba-ko ga-te-sa-m
A-lan a-lan Ki-Ki-ri-ne-ra A-lan a-lan Sa-mu-se-ne-ra Ma-ni-to pla-ya-ba-
ri-Ko Ti-ra-ri boste al-de-ra -
Ondu barta jo-du Ez *Los cuatro ultimos versos son recitados.*
Kus-hu-me-ko Kus-hu-me-ja-ri-a be-te do-mu-ne Pur-ga-to-rio Sal-ba-to-rio So-de-zer-te
Ma-ri-a-na goi-ko zer-dun be-ko zer-dun ba-da Se-na-sa-to-ri
zer-e-Ka-ri-ja-pa-ta-ta gal-tro-di I-ri-ak dix-kin Kuk-pak-e-ta
Ki-Ka-ri-Ki I-ru-ak dix-kin Ti-Ki-ri ^{dyon}
qui-en-quere-va-a-da Ku-Ku-hu-me-ra por me al-fi-ler

«EUSKO-FOLKLORE»

O-le doi le moke mo-ko toi-te-shamp-ou-let on le-ko-y-nel ^{las}

Ma-dre hi-ja fuete-ron a mi-sa au-lea-trarou-ann-pau-cho

u-na las dos las tres las on-ey las do ce -

E-xpi-ki-txonta mi-re-ki-txon E-re-kal-di-an i-ur-gi-zon E-xp-ge-ti-a ta-pa-ke-ti-

-a maso lo-tai-ko pa-sti-ri-a

Bin-b-o-la bin-b-o-la E-xpe-txak ant-xa-ria jan-da be-la E-xpe-txak

ant-xa-ria jan-bai-xok E-xi-pa-txo-pi-txe-la be-ti-xok

A-da-riak a-ste-ra bes-te-la fu-txu-am-di-ra

ga-bon ga-bon-se-ta e-do-sa-gar-se-ta fu-re Ja-ma-gai-ro da-ba-de-gu-txi-s

-Ka-ta

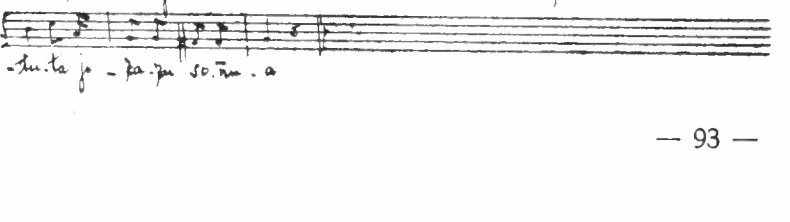
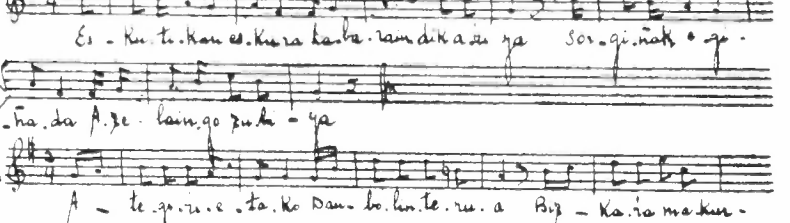
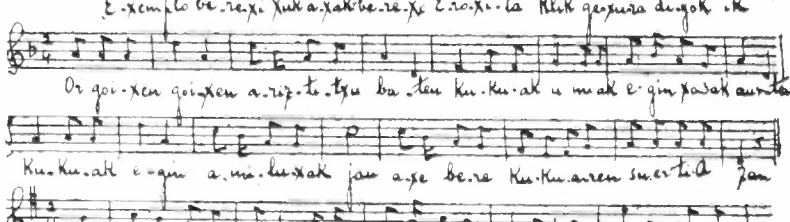
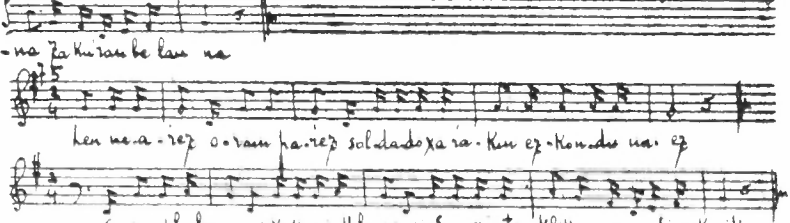
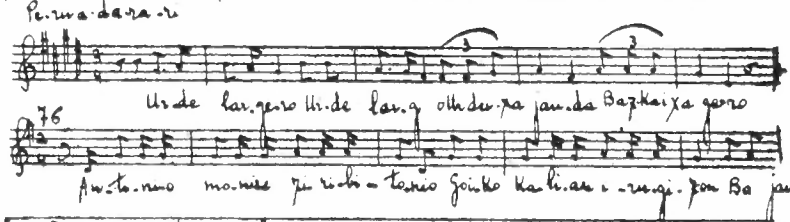
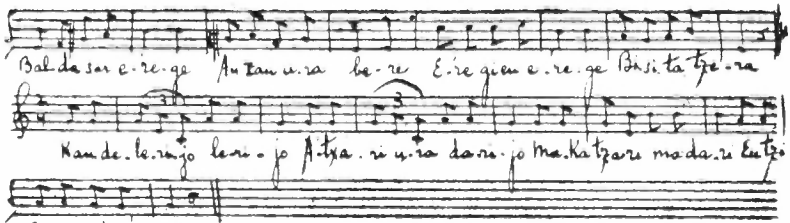
A-gi-lan-do a-gi-lan-do Biz-Kayan Du-ran-go fun-ge-rusak ga-ra

se-ru-tik ga-tos U-na li-mos-ni-la por amor de Dios U-na li-mos

-ni-ta por amor de Dios

Ur-te be-in e-qu-na e-z-da e-quin-ta-ra kor-ta-ra jo-an-si ja-Ku-que-sa-ra sa-ra

I-mu-re-ge da-tos o-ro-nen ar-te-tik mel-lor-di-ta Kax-par Bi-don as-kan as-kan



FÉ DE ERRATAS



Pág. 42 La copla n.º 27 es continuación de la anterior

»	46	»	»	»	46	»	»	»	»
»	47	»	»	»	49	»	»	»	»
»	»	Las coplas	»	51-52 son	»	»	»	»	»
»	48	La copla	»	56 es	»	»	»	»	»
»	49	»	»	»	61	»	»	»	»
»	»	»	»	»	63	»	»	»	»
»	52	En la	»	71 Elantxobe	léase	Oyartzun			
»	»	»	»	»	72 Oyartzun	»	Elantxobe		
»	»	»	»	»	74 Elantxobe	»	Oyartzun		
»	»	»	»	»	75 Oyartzun	»	Elantxobe		



